

La passion selon St Jean de J.S. Bach

PREMIERE PARTIE

[Trahison et arrestation]

N° 1 - GRAND CHŒUR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist ! Zeig' uns durch deine Passion, Dass du, der wahre Gottessohn, Zu aller Zeit, Auch in der grossten Niedrigkeit, Verherrlicht worden bist.	Christ, notre maître, dont la gloire domine en tous pays ! Montre-nous, par ta Passion, Que toi, le vrai Fils de Dieu, Pour tous les temps, Et jusque dans les plus grandes humiliations, tu seras glorifié.
--	--

N° 2 – RECIT

L'Evangéliste, Jésus

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron da war ein Garten darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den art auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar, und der Hohenpriester un Pharisaer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprache zu ihnen : Wen suchet ihr ? Sie antworteten ihm :	Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent de Cédron, là se trouvait un jardin où Jésus entra lui et ses disciples. Mais Judas, qui le livrait, connaissait aussi ce lieu, parce que Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis. Judas donc, ayant pris la cohorte, ainsi que les serviteurs des grands prêtres des pharisiens, y vint avec des lanternes, des flambeaux et des armes. Jésus, sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur dit : Qui cherchez-vous ? Ils lui répondirent :
---	---

N° 3 - CHŒUR

Jesum von Nazareth.	Jésus de Nazareth.
---------------------	--------------------

N° 4 - RECIT

L'Evangéliste, Jésus

Jesus spricht zu ihnen : Ich bin's. Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach : Ich bin's ! Wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal: Wen suchet ihr ? Sie aber sprachen :	Jésus leur dit : C'est moi. Judas, qui le livrait, était aussi avec eux. Lorsque Jésus leur eut dit : C'est moi ! Ils reculèrent et tombèrent à terre. Il leur demanda de nouveau : Qui cherchez-vous ? Et ils dirent :
--	---

N° 5 - CHŒUR

Jesum von Nazareth.	Jésus de Nazareth.
---------------------	--------------------

N° 6 - RECIT

L'Evangéliste, Jésus

Jesus antwortete : Ich hab's euch gesagt dass ich's sei. Suchet ihr denn mich, so lasse diese gehen !	Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez donc aller ceux-ci.
---	---

N° 7 – CHORAL

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße, Die dich gebracht auf diese Marterstraße, Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,	O grand amour, ô amour sans aucune mesure qui t'a mené en cette allée de tourments ! Je vivais avec le monde dans la joie et les plaisirs,
---	--

Und du mußt leiden.	et il fallait que tu souffrisses !
---------------------	------------------------------------

N° 8 – RECIT
L'Évangéliste, Jésus

<p>Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte : Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab und der Knecht hiess Malchus. Da sprach Jesus zu Petro : Stecke dein Schwert in die Scheide. Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat ?</p>	<p>Ceci était pour que s'accomplît la parole Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus. Jésus dit à Pierre : Remets ton épée dans le fourreau. Ne dois-je pas boire la coupe, la coupe que mon Père m'a donnée ?</p>
--	--

N° 9 - CHORAL

<p>Dein Will gescheh, Herr Gott, zu gleich auf Erden wie im Himmelreich gib uns Geduld in Leidenszeit gehorsam sein in Lieb und Leid wehr und steur allem Fleisch und Blut, das wider deinen Willen tut !</p>	<p>Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, Sur la terre comme au ciel Donne-nous la patience dans les jours de peine, l'obéissance dans l'amour et la souffrance, défends-nous et dirige-nous en face de toute chair et tout sang qui agit contre ta volonté.</p>
---	---

N° 10 - RECIT
L'Évangéliste

<p>Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn, und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas. der den Juden riet : Es wäre gut. dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.</p>	<p>La cohorte, le tribun et les serviteurs des Juifs se saisirent alors de Jésus, et le lièrent. Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne, beau-père de Caïphe, qui était grand-prêtre cette année-là. Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs : Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple.</p>
---	--

N° 11 - ARIA
Alto, 2 hautbois. basson et continuo

<p>Von den Stricken Meiner Sünden Mich IU entbiden, Wird mein Heil gebunden; Mich von allen Lasterbeulen Völlig IU heilen, Lasst er sich verwunden.</p>	<p>Pour me délier des liens de mes péchés, mon Sauveur est enchaîné; Pour me guérir complètement des déformations de tous mes vices; il se laisse blesser</p>
---	---

[Renielement]

N° 12 - RECIT
L'Évangéliste

<p>Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein andrer Jünger.</p>	<p>Simon Pierre suivait Jésus avec un autre disciple.</p>
---	---

N° 13.- ARIA
Soprano, flûte et continuo

<p>Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten und lass dich nicht, Mein Leben, Mein Licht. Befördre den Lauf und hore nicht auf, Selbst an mir zu ziehen, Zu schieben, zu bitten.</p>	<p>Je te suis, moi aussi, d'une démarche joyeuse, et je ne t'abandonne pas, Ma vie, Ma lumière. Accélère mon pas, Et ne cesse pas ; de me tirer, de me pousser, de me solliciter.</p>
--	---

N° 14 - RECIT - ;

Une Servante, l'Évangéliste, un Serviteur, Jésus. Pierre

<p>Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und Qing mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draussen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro : Bist du nicht, dieses Menschen Jünger einer ? Er sprach : Ich bin's nicht. Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfu'r gemacht denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm : Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. was fragest du mich darum ? Frage die darum, die gehoret haben was ich zu ihnen geredet habe, siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget Habe !</p> <p>Evangelist Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Diener Solltest du dem Hohenpriester also antworten? Evangelist Jesus aber antwortete: Jesus Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?</p>	<p>Ce disciple était connu du grand-prêtre et il entra avec Jésus dans la cour du grand-prêtre. Mais Pierre resta dehors près de la porte. L'autre disciple sortit, qui était connu du grand-prêtre, parla à la portière et fit entrer Pierre. Alors la servante, la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point. Les serviteurs et les valets, qui étaient là, avaient allumé un brasier car il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait avec eux, et se chauffait. Le grand-prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine. Jésus lui répondit : J'ai parlé ouvertement au monde. J'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple où tous les Juifs s'assemblent et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu, ceux-là savent ce que j'ai dit !</p> <p>A ces mots un des gardes qui se trouvait là donna un soufflet à Jésus en disant :</p> <p>Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre ?</p> <p>Jésus lui répond :</p> <p>Si j'ai mal parlé, montre ce que j'ai dit de mal et si j'ai bien parlé pourquoi me frappes-tu ?</p>
--	--

N° 15 - CHORAL

<p>Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht' ? Du bist ja nicht ein Sünder Wie wir und unsre Kinder, Von Missetaten weißt du nicht. Ich, ich und meine Sünden, Die sich wie Körnlein finden Des Sandes an dem Meer, Die haben dir erreget Das Elend, das dich schläget,</p>	<p>Qui t'as ainsi frappé, Seigneur, et ainsi maltraité ? Tu n'es pas un pauvre pêcheur Comme nous et nos enfants et tu ne connais rien du péché. C'est moi et mes péchés aussi nombreux que les grains de sable au bord de la mer qui ont causé la misère qui t'abat</p>
---	--

Und das betrübte Marterheer.	et ton affligeant matyre.
N° 16 - RECIT <i>L'Evangéliste</i>	
Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und warmete sich ; da sprachen sie zu ihm :	Et Anne l'envoya ligoté au grand-prêtre Caïphe. Simon Pierre était là et se chauffait. On lui dit:
N° 17 - CHŒUR	
Bist du nicht seiner Jünger einer ?	N'es-tu pas toi aussi l'un de ses disciples ?
N° 18 - RECIT <i>L'Evangéliste, un Serviteur, Pierre</i>	
Er leugnete aber und sprach : Ich bin's nicht ! Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte : Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm ? Da verleugnete Petrus abermal und alsobald krahete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging hinaus, und weinete bitterlich.	Il le nia, et dit :Je n'en suis point! Un des serviteurs du grand-prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin ? Pierre le nia de nouveau, et aussitôt le coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole que Jésus avait dite et, étant sorti, il pleura amèrement.
N° 19 - ARIA <i>Ténor, cordes et continuo</i>	
Ach, mein Sinn, Wo willst du endlich hin, Wo soli ich mich erquicken ? Bleib' ich hier, Oder wünsch' ich mir Berg und Hügel auf den Rücken ? Bei der Welt ist gar kein Rat. Und im Herzen Stehn die Schmerzen. Meiner Missetat, Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.	Ah, mon âme, où vas-tu finalement aller, où vais-je me reconforter ? Demeurerai-je ici, ou bien dois-je fuir derrière monts et collines ? Près du monde il n'est aucun conseil, et dans mon cœur demeurent les langueurs de mes fautes, parce que son serviteur a renié le Seigneur.
N° 20 – CHORAL	
Petrus,der nicht denkt zurück, Seinen Gott verneinet, Der dochauf ein' ernsten Blick bitterlichen weinet. Jesu, blikke mich auch an, Wenn nicht will büssen ; Wenn ich böses hab getan, Rühre mein Gewissen !	Pierre, qui ne se souvient plus du passé, renie son Dieu, mais sur un regard grave, il pleure amèrement. O Jésus, jette aussi un regard sur moi lorsque je ne ferai pas pénitence; lorsque j'aurai fait le mal, éveille mes remords.
SECONDE PARTIE [Jésus devant Pilate. Flagellation]	
N° 21 - CHORAL	
Christus,der uns selig macht, Kein Bös'hat begangen, Der ward für uns in der Nacht als ein Dieb gefangen, geführt für gottlose Leut und fälschlich verklaget, Verlacht,verhöhnt und verspeit, Wie denn die Schrift saget.	Le Christ qui nous donne le salut, n'a rien fait de mal, pour nous, il fut pris, la nuit, comme un voleur, traîné devant des gens sans Dieu et accusé fausement ! De lui on a ri, on s'est moqué ; sur lui on a craché, comme le rapporte l'Ecriture.

N° 22 - RECIT***L'Évangéliste, Jésus, Pilate***

<p>Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus. Und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen hinaus. Und sprach : Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen ? Sie antworteten und sprachen zu ihm :</p>	<p>Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire. C'était le matin. Ils n'entrèrent point eux-mêmes dans le prétoire afin de ne pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque. Pilate sortit donc pour aller à eux. Quelle plainte portez-vous contre cet homme ? Ils lui répondirent :</p>
---	--

N° 23 - CHŒUR

<p>Wäre dieser nicht ein Ubeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.</p>	<p>Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.</p>
---	---

N° 24 - RECIT***L'Évangéliste. Pilate***

<p>Da sprach Pilatus zu ihnen : So nehmet ihr ihn hin, und richtet ihn nach eurem Gesetze. Da sprachen die Juden zu ihm :</p>	<p>Sur quoi Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs lui dirent :</p>
---	---

N° 25 - CHŒUR

<p>Wir dürfen niemand töten.</p>	<p>Nous n'avons le droit de mettre personne à mort.</p>
----------------------------------	---

N° 26 - RECIT***L'Évangéliste, Jésus, Pilate***

<p>Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm : Bist du der Juden König ? Jesus antwortete : Redest du das von dir selbst oder haben's dir Andere von mir gesagt ? Pilate antwortete : Bin ich ein Jude ? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du Getan ? Jesus antwortete : Mein Reich ist nicht von dieser Welt ; Wiire mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich von dannen.</p>	<p>C'était afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite, lorsqu'il indiqua de quelle mort il devait mourir. Pilate rentra dans le prétoire, appela Jésus et lui dit : Es-tu le roi des Juifs ? Jésus répondit : Est-ce que tu dis cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ? Pilate répondit : Suis-je Juif ? Ta nation et les grands-prêtres t'ont livré à moi : qu'as-tu fait ? Jésus répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde; Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour moi, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs ! Mais, mon royaume n'est point d'ici-bas.</p>
---	--

27 - CHORAL

<p>Ach grosser König, gross zu allen Zeiten, Wie kann ich g'nung sam diese Treu'ausbreiten, Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken, was dir, zu schenken, Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen Womit doch dein Erbarmen Zu vergleichen. Wie kann ich dir denn Deine Liebestaten im Werk erstaten ?</p>	<p>Ah, puissant roi, grand à travers tous les temps, comment puis-je assez faire connaître cette fidélité? Nul cœur humain ne peut imaginer t'offrir une chose digne de toi. Je ne puis atteindre avec mes sens ce qui pourtant serait comparable à ta pitié. Comment puis-je donc par mes œuvres te rendre</p>
---	---

	tes bienfaits ?
N° 28 - RECIT L'Evangéliste, Jésus, Pilate	
<p>Da sprach Pilatus zu ihm : So bist du dennoch ein König ?</p> <p>Jesus antwortete : Du sagst's Ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen. dass ich die Wahrheit zeugen soli.</p> <p>Wer aus der Wahrheit ist, der horet meine Stimme.</p> <p>Spricht Pilatus zu ihm : Was ist Wahrheit ?</p> <p>Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden et spricht zu ihnen :</p> <p>Ich finde keine Schuld an ihm.</p> <p>Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch Einen losgebe;</p> <p>Wollt ihr nun, dass ich euch der Juden König losgebe ?</p> <p>Da schrieen sie wieder allesamt und Sprachen :</p>	<p>Pilate lui dit: Tu es donc roi ?</p> <p>Jésus répondit: Tu l'as dit. Je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour témoigner de la vérité.</p> <p>Quiconque est de la vérité écoute ma voix.</p> <p>Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité ?</p> <p>Après avoir dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs, et leur dit :</p> <p>Je ne trouve aucune faute en lui.</p> <p>Mais c'est parmi vous une coutume que je libère quelqu'un (à la fête de Pâque) ;</p> <p>Voulez-vous que je libère le roi des Juifs ?</p> <p>Alors de nouveau tous s'écrièrent :</p>
N° 29 - CHŒUR	
Nicht diesen, sondern Barrabas !	Non pas lui, mais Barrabas !
N° 30 - RECIT L'Evangéliste	
<p>Barrabas aber war ein Mörder.</p> <p>Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.</p>	<p>Or, Barrabas était un assassin.</p> <p>Alors Pilate prit Jésus et le fit battre de verges.</p>
N° 31 - ARIOSO Basse, 2 violes d'amour, luth et continuo	
<p>Betrachte, meine Seel', mit angstlichem Vergnügen,</p> <p>Mit bittern lasten Hart beklemmt von Herzen,</p> <p>Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,</p> <p>Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,</p> <p>Die Himmelsschlüsselblume blüht ;</p> <p>Du kannst viel süsse Frucht von seiner Wermut brechen,</p> <p>Drum sieh' ohn' Unterlass auf ihn.</p>	<p>Contemple, mon âme, avec un plaisir tourmenté,</p> <p>Avec le cœur à demi étouffé d'un poids amer,</p> <p>Ton bien le plus grand dans les souffrances.</p> <p>de Jésus, contemple comme épines qui le piquent,</p> <p>fleurit la fleur qui ouvre le ciel ;</p> <p>De son arbre aux fruits amers,</p> <p>tu peux cueillir bien</p> <p>de doux fruits,</p> <p>Aussi ne te lasse pas de le contempler.</p>
[Condamnation et Crucifixion]	
N° 33 - RECIT L'Evangéliste	
<p>Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpur Kleid an, und sprachen :</p>	<p>Les soldats tressèrent une couronne d'épines, la posèrent sur sa tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre et disaient :</p>
N° 34 - CHŒUR	
Sei gegrüset, lieber Judenkönig !	Salut, mon cher roi des Juifs !
N° 35 - RECIT L'Evangéliste, Pilate	
<p>Und gaben ihm Backenstreich.</p> <p>Da ging Pilatus wiederheraus und sprach zu</p>	<p>Et ils lui donnaient des soufflets.</p> <p>Pilate sortit de nouveau, et dit aux Juifs :</p>

<p>ihnen. Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennt, dass ich keine Schuld an ihm finde. Aiso ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurleid. Und er sprach zu ihnen : Sehet, welch ein Mensch ! Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen schrieen sie und sprachen :</p>	<p>Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucune faute. Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre. Et Pilate leur dit : Voici l'homme ! Lorsque les grands-prêtres et les valets le virent, ils crièrent, en disant :</p>
---	--

N° 36 - CHŒUR

Kreuzige, Kreuzige !	Crucifie, crucifie !
----------------------	----------------------

N° 37 - RECIT

L'Évangéliste, Pilate

<p>Pilatus sprach zu ihnen : Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn ; denn ich finde keine Schuld an ihm ! Die Juden antworteten ihm :</p>	<p>Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ; car je ne trouve point de faute en lui. Les Juifs lui répondirent :</p>
--	--

N° 38 - CHŒUR

<p>Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soli er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.</p>	<p>Nous avons une loi, et, selon notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.</p>
---	--

N° 39 - RECIT

L'Évangéliste, Jésus, Pilate

<p>Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr. Und ging wieder hinein in das Richthaus und sprach zu Jesu : Von wannen bist du ? Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm : Redest du nicht mit mir ? Weissest du nicht, dass ich Macht, habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben ? Jesus antwortete : Du hattest keine Macht über mich, wenn sie dir richt ware von oben herabgegeben. Darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's gröss're Sünde. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.</p>	<p>Quand Pilate entendit cette parole, sa frayeur augmenta. Il rentra à nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus: D'où es-tu ? Mais Jésus ne lui donna aucune réponse. Pilate lui dit : Ne m'adresses-tu pas la parole ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et que j'ai le pouvoir de te relâcher ? Jésus répondit : Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi commet le plus grand des péchés. Dès ce moment, Pilate cherchait un moyen de le relâcher.</p>
---	--

N° 40 - CHORAL

<p>Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, Muß uns die Freiheit kommen; Dein Kerker ist der Gnadenthron, Die Freistatt aller Frommen; Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.</p>	<p>Par ta captivité, ô Fils de Dieu, Nous est venue la liberté; Ta prison est le trône de la grâce, L'asile de tous les dévots; Car si tu n'étais entré en servitude, Eternelle eût dû être notre propre servitude.</p>
--	---

N° 41 - RECIT

L'Évangéliste,

Die Juden aber schrieen und sprachen :	Mais les Juifs criaient en disant :
--	-------------------------------------

N° 42 - CHŒUR

Lassest du diesen los, so bist du des Kaisers	Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César;
---	--

Freund nicht, denn wer sich zum Kônige machet, der ist wider den Kaiser.	car quiconque se fait roi est contre César.
--	---

N° 43 – RECIT

L'Évangéliste, Pilate

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Statte die da heisset Hochpflaster, auf Ebraisch aber Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde ; und er spricht zu den Juden : Sehet, das ist euer Kônig. Sie schrieen aber :	Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors; et il s'assit sur le tribunal au lieu appelé le Pavé- Haut, et en hébreu Gabbatha. C'était la préparation de la Pâque; Vers la sixième heure, Pilate dit aux Juifs : Voici votre roi. Mais ils s'écrièrent :
--	---

N° 44 - CHŒUR

Weg, weg mit dem, Kreuzige ihn !	Assez, assez, crucifie-le !
----------------------------------	-----------------------------

N° 45 - RECIT

L'Évangéliste,

Pilate Spricht Pilatus zu ihnen : Soli ich euren König kreuzigen ? Die Hohenpriester antworteten :	Pilate leur dit: Dois-je crucifier votre roi? Les grands-prêtres répondirent :
--	--

N° 46 - CHŒUR

Wir haben keinen König denn den Kaiser.	Nous n'avons de roi que César.
---	--------------------------------

N° 47 – RECIT

L'Évangéliste,

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelstätt', welche heisset auf Ebraisch Golgotha.	Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent. Et Jésus porta sa croix, et il arriva à l'endroit que l'on appelle Lieu-du-Crâne, et qui se nomme en hébreu Golgotha.
---	--

N° 48 - AIR

Basse, chœur, cordes et continuo

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen, Geht aus euren Marterhöhlen, Eilt (chor. : Wohin?) nach Golgotha ! Nehmet an des Glaubens Flügel, Flieht (chor. : Wohin?) zum Kreuzes Hügel, Eure Wohlfahrt blüht allda.	Hâtez-vous, âmes assaillies; Sortez de l'ancre de votre martyre, Hâtez-vous (chœur: où?) vers le Golgotha ! Prenez les ailes de la Foi, Volez (chœur: où donc?) vers la Colline de la Croix. C'est là que fleurit votre salut.
---	---

N° 49 – RECIT

L'Évangéliste,

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween Andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten Inne. Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift, und stezte sie auf das Kreuz, und war geschrieben : Jesus von Nazareth, der Juden König! Diese Ueberschrift lasen viel Juden denn die Statte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget. Ist. Und es war geschrieben auf Ebraische, griechische und lateinische Sprache.	C'est là qu'ils le crucifièrent, et avec, lui, deux autres, un de chaque côté, et Jesus au milieu. Pilate fit un écriteau, qu'il plaça sur la croix, et où était. écrit: Jésus de Nazareth, roi des Juifs. Cette inscription fut lue par beaucoup de Juifs, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville. Elle était écrite en hébreu, en grec et en latin.
---	---

Da sprache die Hohenpreister der juden zu Pilato: N° 50 - CHŒUR	Les grands prêtres des juifs dirent à Pilate :
Schreibe nicht : der Juden König, sondern dass er gesagt habe : Ich bin der Juden König ! N° 51 - RECIT <i>L'Évangéliste,</i>	N'écris pas: Roi des Juifs, mais qu'il a dit: Je suis le roi des Juifs !
Pilate Pilatus antwortet : Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben. 52 – CHORAL	Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.
In meines Herzens Grunde Dein Nam und Kreuz allein Funkelt all Zeit und Stunde, Drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde Zu Trost in meiner Not, Wie du, Herr Christ, so milde Dich hast geblut' zu Tod!	Au fond de mon cœur, Ton nom et la croix seuls Resplendissent en tout temps et à chaque heure, ce dont je puis me réjouir. Parais à ma vue, me consolant dans ma détresse, Seigneur Christ, si doux, tel que jusqu'à la mort tu répandais ton sang.
N° 53 – RECIT <i>L'Évangéliste,</i>	
Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teile, Mals dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander :	Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. De même pour sa tunique. celle-ci était sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas. Et ils dirent entre eux :
N° 54 - CHŒUR	
Lasset uns den nicht zerteile'n, sondern darum losen, wes er sein soli.	Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera.
N° 55 – RECIT <i>L'Évangéliste, Jésus,</i>	
Auf dass erfüllet würde die Schrift die da saget : Sie haben meine Kleider upter sich geteilet, und haben über meinen das Los geworfen. Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter : Weib! siehe, das ist dein Sohn ! Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter !	Cela arriva afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture : Ils se sont partagés mes vêtements entre eux et ils ont tiré au sort ma tunique. Voilà ce que firent les soldats. Près de la croix de Jésus se tenait sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie de Magdala. Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : Femme, voilà ton fils ! Puis il dit au disciple : Voilà ta mère !
56 – CHORAL	
Er nahm alles wohl in acht In der letzten Stunde, Seine Mutter noch bedacht, Setzt ihr ein' Vormunde.	Il prit bien soin de tout, à la dernière heure. Pensa encore à sa mère, lui donna un soutien,!

O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe, Stirb darauf ohn alles Leid, Und dich nicht betrübe!	O homme, exerce la justice, l'amour de Dieu et des hommes, Meurs ensuite sans chagrin, et ne t'afflige point !
---	---

N° 57 – RECIT

L'Évangéliste, Jésus,

Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, ais Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er : Mich dürstet ! Da stund ein gefasse voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig, und legten ihn um einen Isoppen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er : Es ist vollbracht !	Et, dès ce moment, le disciple la prit chez lui. Après cela, Jésus, qui savait que tout était déjà consommé, afin que l'Écriture fût accomplie, dit : J'ai soif ! Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats en remplirent une éponge et, l'ayant fixée à une branche d'hysope, ils "approchèrent de sa bouche. Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit : Tout est accompli !
---	--

N° 58 – ARIA

Alto, viole de gambe et continua

Es ist vollbracht ! O Trost für die gekrankten Seelen ; Die Trauernacht lasst mich die letzte Stunde zählen. Der Held aus Juda siegt mit Macht. Und schliesst den Kampf, es ist vollbracht !	Tout est consommé ! O consolation pour les âmes souffrantes; La nuit de deuil me laisse compter la dernière heure. Le héros de Juda triomphe avec force. Et le combat se termine: tout est consommé !
---	--

N° 59 – RECIT

L'Évangéliste

Und neigt das Haupt undverschied.	Et il baissa la tête et rendit l'esprit.
-----------------------------------	--

N° 60 – ARIA

avec choral - Basse, chœur, cordes et continua

Mein teurer Heiland, lass dich fragen, Da du nunmehr an's Kreuz geschlagen , Und selbst gesaget : Es ist vollbracht ! Bin ich vom Sterben frei gemacht ? Kann ich durch deine Pein und Sterben Das Himmelreich ererben ? Ist aller Welt Erlosung da ? Du kannst vor Schmerzennz war nichts sagen, Doch neigest du das Haupund sprichst stillschweigend: Ja ! Jesu, der du warest tot, lebest nun ohn' Ende,	Mon Sauveur aimé, laisse-toi questionner maintenant que tu es cloué en croix Et que tu t'es écrié toi-même : tout est Consummé ! Suis-je libéré de la mort ? Puis-je par ton supplice et ta mort Hériter du royaume des cieus ? Est-ce la rédemption de la terre entière ? De douleur tu ne peux rien dire, Mais tu inclines la tête et tu declares silencieusement : oui ! Jésus, toi qui étais mort, tu vis maintenant éternellement,
--	---

Chœur

In der letzten Todesnot, nirgend mich Hinwende, Als zu dir,der mich versühnt.O mein Trauter Herre Gib mir nur, was du verdient, Mehr ich nicht begehre.	Que dans les dernières affres de la mort, je ne me tourne vers nul autre que toi, qui m'as racheté, O mon Seigneur aimé ! Ne me donne que ce que tu as gagné, Je n'en désire pas plus.
--	--

[Mise au tombeau]

N° 61 - RECIT

L'Évangéliste

Und siehe da der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus, und die Erde erbebete und die Felsen zerrissen, und die Gräber taten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen !	Et voici que le voile du temple se déchira en deux. depuis le haut jusqu'en bas. la terre trembla, les rochers se fendirent, les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps de saints qui étaient morts ressuscitèrent.
--	---

N° 62 – ARIOSO

Ténor, flûte, 2 cors anglais, cordes et continuo

Mein Herz ! indem die ganze Wel Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet, dje Sonne sich in Trauer kleidet, Der Vorhang reisst, der Fels zerfällt, Die Erde bebt, die Gräber spalten, weil sie den Schöpfer sehn erkalten : Was willst du deines Ortes tun ?	Mon cœur ! alors que le monde entier souffre également des souffrances de Jésus, alors que le soleil se revêt de deuil, Alors que le rideau se déchire, le roc se brise, La terre tremble, les tombeaux s'ouvrent, parce qu'ils voient le Créateur s'éteindre : Et toi, de ton côté, que veux-tu faire ?
---	---

N° 63 – ARIA

Soprano, flûte, 2 cors anglais, basson et continuo

Zerfliesse, mein Herze, in Flutent der Zahren dem Höchsten zu Ehren. Erzähle der Welt und dem Himmel dis Not, dein Jesus ist tot !	Fonds-toi, mon cœur, en flots de larmes en l'honneur du Très-Haut. Raconte à la Terre et au Ciel cette peine, ton Jésus est mort !
---	---

N° 64 – RECIT

L'Évangéliste

Die Juden aber dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbattags war sehr gross) baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Ais sie aber zu Jesu kamen, und sie sahen dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die , Beine nicht sondern der Kriegsknechte einer eröflnete seine Seite mit einem Speer; und also bald Qing Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiss, dass er die Wahrheit saget auf dass ihr Glaubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde. Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen. Und abermal spricht eine andere Ils Schrift : Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.	Les Juifs, car c'était la préparation, dans la crainte que les corps ne restassent sur la croix pendant le Sabbat, et ce jour de Sabbat était un grand jour, demandèrent à Pilate qu'on cassât les jambes aux crucifiés et qu'on les enlevât. Les soldats vinrent donc et ils cassèrent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui. S'étant approchés de Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui cassèrent pas les jambes, mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau. Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai, et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi. Ces choses sont arrivées, afin que l'écriture fût accomplie. Aucun de ses os ne sera brisé. Et ailleurs l'Écriture dit encore: Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé.
--	--

N° 65 – CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn, Durch dein bitter Leiden, Daß wir dir stets untetan All Untugend meiden,	O fais, Christ, Fils de Dieu, Par ta souffrance amère, Que constamment soumis à toi nous évitions tout vice ; ta mort et sa cause, avec fruit nous méditions
---	---

Deinen Tod und sein Ursach Fruchtbarlich bedenken, Dafür, wiewohl arm und schwach,	et faiblement, nous t'offrions nos sacrifices.
--	--

N° 66 – RECIT

L'Évangéliste

<p>Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Juden) dass er machte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert pfuden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben. Es war aber an der Statte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab in welches niemand je gelegen war. Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.</p>	<p>Alors Joseph d'Arimatee, qui était un disciple de Jésus (mais en secret par crainte des Juifs) pria Pilate de lui laisser emporter le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit. Et il vint donc et emporta le corps de Jésus. Vint aussi Nicodème, celui qui précédemment était allé de nuit vers Jésus, et il apporta un mélange de myrrhe et d'aloès de quelque cent livres. Ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent de linges avec des aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir. Or, il y avait, à l'endroit où il fut crucifié, un jardin, et dans ce jardin, un tombeau neuf, où personne n'avait été enseveli. Ils y placèrent Jésus, à cause du jour de la Préparation des Juifs, parce que le sépulcre était à proximité.</p>
---	---

N° 67 - GRAND CHŒUR

<p>Ruth wohl, ihr heiligen Gebeine, die ich nun weiter nicht beweine ; Ruth wohl, und bringt auch mich zur Ruh'. Das Grab, so euch bestimmt ist und ferner keine Not umschliesst, Macht mir den Himmel auf und schliesst die Halle zu.</p>	<p>Repose en paix, sainte dépouille (1) sur qui maintenant je ne pleure plus ; Repose en paix et mène-moi aussi vers le repos. Le tombeau, tel qu'il vous est destiné et qui en outre n'enserme aucune détresse, M'ouvre le ciel et ferme les enfers.</p>
--	--

- (1) Littéralement: ossements, membres. -

N° 68 – CHORAL FINAL

<p>Ach Herr, laß dein lieb Engelein Am letzten End die Seele mein In Abrahams Schoß tragen, Den Leib in seim Schlafkammerlein Gar sanft ohn eigne Qual und Pein Ruhn bis am jüngsten Tage! Alsdenn vom Tod erwecke mich, Daß meine Augen sehen dich In aller Freud, o Gottes Sohn, Mein Heiland und Genadenthron! Herr Jesu Christ, erhöre mich, Ich will dich preisen ewiglich !</p>	<p>Hélas, Seigneur, laisse tes chers angelots, tout à la fin Porter mon âme dans le sein d'Abraham ! Laisse bien doucement reposer, sans peine ni tourment, Le corps jusqu'au dernier Jour. Alors éveille-moi de la mort, que mes yeux te contemplent En toute joie, ô fils de Dieu, mon Sauveur, trône de clémence ! Seigneur Jésus-Christ, écoute-moi, je veux te louer à jamais !</p>
---	--